

# Exkurs Nr. 1: Chara lingua da la mamma

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **11 (1993)**

PDF erstellt am: **25.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

## Exkurs Nr. 1: Chara lingua da la mamma

Gedichte von  
 Simon CARATSCH (1865)  
 Gion CADIELI (1910)  
 Peider LANSEL (1935)  
 Clo Duri BEZZOLA (1978)  
 Ruth (Pseudonym) (1984)  
 Linard BARDILL (1987)

Simon CARATSCH, *Il Linguach Romauntsch-Ladin / Das Ladinsche*. In: *Chrest.* VIII: 288 f.

**Il Linguach Romauntsch-Ladin**  
 Divers Signuors da grand' doctrina  
 Haun già pruvo da demusser,  
 Cha noss ROMAUNTSCH dell'ENGIADINA  
 Saj'ün linguach da conserver  
 E na 'l lascher fer quella fin  
 Sco 'l GREC, l'EBRAIC ed il LATIN;

Avaunt qualch'ans nossa favella  
 As rechattaiv'in prieveel grand,  
 Üngün pü s'occupaiva d'ella  
 E plaun a plaun giaivl'as perdand  
 Mentr'il TUDAIS-CH nella valleda  
 A gran pass faiva si' entreda;

Cudeschs romauntschs sco eir giazettas  
 Dappertuot gnivan rebütto,  
 Ils vegls magisters d'las scoulettas  
 Ün zieva l'otr'alluntanos  
 Per ced'r il post o bain fer piazza  
 A professuors d'ün'otra razza!

Cò per fortün'as sollevettan  
Dell'ENGIADINA ils letterats,  
Ed oters bgers, ch'il prievev vzettan  
D'la lingua da lur antenats  
Chi bger pü dutscha ais e bella  
Co dels Tudais-chs l'aspra favella!

Il ROMAUNTSCH eir facilitescha,  
Que ais 'na chosa tuots saun,  
Per s'aproprier fichun in prescha  
FRANZÊS, SPAGNÖL, ITALIAUN,  
Sco eir TUDAIS-CH, RUSS' ed INGLAIS  
Imprendains nus in qualche mais.

Üna grand'macla füss resteda  
Per nossa generaziun,  
Scha quaista lingua, chi tschantscheda  
Ais daspö seculs nel Grischun,  
Füß poch a poch del tuot sparida  
Smancheda, mort' e sepulida!

Ma Dieu lodo noss'Engiadina  
Nun ho vulieu têt disonur  
Ed ho fundo 'na Giazettina,  
Chi daspö ans fo grand furur,  
Sco eir 'na bella Stamparia  
E 'n Stampadur da prüma lia!

Eir letterats in abbondanza  
Posseda noss pitschen pajais,  
Ch'in pros'e vers cun eleganza  
Scriv'n il LADIN-ENGIADINAI  
Il defendand cun vehemenza  
Da tuots nimihs e concorrenza; –

In conclusiun ch'ün am permetta  
 Üna PROPOSTA menziuner  
 Chi excellent'ais e perfetta  
 E cha ognün ho podieu ler  
 Nel *Fögl* romauntsch, e ciò nel mais  
 D'Avuost passo, di vainchatrais;

Ün tel proget nella valleda  
 Stuvess ün bod effectuer,  
 Allur la sort ferm asgüreda  
 Füess del ROMAUNTSCH – e prosperer  
 Il vzzess ün sgür del EN in riva  
 Fin cha del muond la fin arriva!<sup>63</sup>

### Das Ladinische

Diverse hochgelehrte Herren  
 Wollten schon beweisen,  
 Dass unser ROMANISCH des ENGADINS  
 Eine Sprache, die zu bewahren sei  
 Und die nicht möge ein Ende nehmen  
 Wie GRIECHISCH, HEBRÄISCH und LATEIN;

Vor ein paar Jahren war unsere Sprache  
 In einer grossen Gefahr,  
 Niemand nahm sich ihrer an  
 Und nach und nach kam sie abhanden,  
 Während das DEUTSCHE im Tal  
 Mit grossen Schritten Einzug hielt;

Romanische Bücher und Zeitschriften  
 Wurden überall abgelehnt,  
 Die alten Lehrer von den Schulen  
 Einer nach dem andern entfernt,  
 Sie mussten räumen die Klasse  
 Den Lehrern einer andern Rasse!

<sup>63</sup> Proposta steda fatta tres mieu complaint collega ed amih G. Klainguti, cioè da furmer in Engiadina üna Societed editrice per facilitar la publicaziun d'ouvras romauntschas-ladinas.

Doch da zum Glück empörten sich  
Vom ENGADIN die Gebildeten  
Und manch andere, die sahen bedroht  
Die Sprache ihrer Ahnen,  
Die viel süsser klingt und schöner  
Als der Deutschen rauher Laut!

Das ROMANISCHE auch erleichtert,  
Eine Sache, die jedem bekannt,  
In Kürze sich anzueignen das  
FRANZÖSISCHE, SPANISCHE, ITALIENISCHE  
Sowie auch DEUTSCH, RUSSISCH und ENGLISCH  
In wenigen Monaten erlernen wir.

Ein grosser Makel wäre geblieben  
Für unsere Generation,  
Wenn dieser Laut, der gesprochen  
Wird seit Jahrhunderten in Bünden,  
Wäre nach und nach vollends verklungen,  
vergessen, gestorben, beerdigt!

Gottlob hat unser Engadin  
Nicht solche Schmach gewollt  
Und ins Leben gerufen ein Blättchen,  
Das seit Jahren macht Furore,  
Dazu eine Druckerei  
Und einen Drucker erster Klasse!

Auch Literaten in Hülle und Fülle  
Besitzt unser kleines Land,  
die in Prosa und in Versen mit Anmut  
Schreiben auf LADINISCH  
Und es mit Kraft beschützen  
Vor Feinden und Widersachern; –

Abschliessend sei es mir erlaubt,  
 Einen VORSCHLAG zu erwähnen,  
 Der vortrefflich und tadellos  
 Und den jeder lesen konnte  
 Im romanischen *Fögl*, und zwar  
 Im vergangenen August am Tage dreiundzwanzig;

Im Tal sollt' ein solches Projekt  
 Rasch verwirklicht werden,  
 Dann wäre sicher gesorgt  
 Fürs ROMANISCHE – und gedeihen  
 Würd'es am Ufer des INNS  
 Bis zum Untergang der Welt!<sup>64</sup>

Gion CADIELLI, O viarva romontscha / Oh romanische Sprache. In: *Ovras*, hrsg. von Lothar DEPLAZES. Mustér: Desertina e Romania 1983.

**O viarva Romontscha!**

O viarva Romontscha, ti viarva schi cara,  
 Ti ierta custeivla de nos perdavons,  
 Cons lessen bein prest haver tei en bara,  
 Perfids e malengrazieivels affons!

Els dian, ti seigies mo donn per la tiara,  
 Ins sappi el traffic tei buca duvvar.  
 Risposta mi dei sincera e clara:  
 Ein nos perdavons i pil mund a rugar?

Ha forsa buc era la mumma romontscha  
 Tratg si ses affons, els spisgiau e vestgiu?  
 Il pur, el duvrava ni 'l Schuob ni la Frontscha,  
 Per sia casada nutrir cun dil siu.

<sup>64</sup> Vorschlag, unterbreitet von meinem betrauten Kollegen und Freund G. Klainguti, nämlich im Engadin eine Verlagsgesellschaft zu gründen, um die Publikation engadinerromanischer Werke zu begünstigen.

Has ti tiu lungatg per cumprar mo e vender,  
Has fors'il magun per idol si alzau,  
Has buc er in cor che astga pretender  
Il sun che la mumma sper tgin'ha cantau?

Ed auters sestgisan: Igl ei adumbatten,  
De nus, in chischlet, aunc sin posta restar  
Ferton ch'il romontsch inimitgs circumdattan,  
La pala en maun per la fossa cavar.

O quels inimitgs han negina pussonza,  
Sch'ei dat en nies miez buc in scroc traditur.  
Nos cuolms de granit ein la ferma dustonza,  
Statteivel rempar per francar il futur.

Profets han daditg perdegau la ductrina:  
Romontsch vegn ins gleiti negliu pli udir.  
Aunc plaida romontsch la sublim'Engiadina,  
Romontsch ei il cont de Surselv' e Surmir.

E fuss ei aschia, stuess inagada  
Ord nossas valladas svanir il lungatg,  
Duei el murir en vestgiu de parada,  
Duei el murir sco in clar di de matg.

Ei vans er nies batter, ei nus buc encrescha  
D'haver sco fideivels affons fatg il nies,  
Sch'ins mo aunc sin fossa a nus recitescha  
En viarva romontsch'il davos paternies.

### **Oh romanische Sprache**

Oh romanische Sprache, du teure Sprache,  
Du kostbares Erbe unserer Ahnen,  
Wieviele wünschen dich baldigst ins Grab,  
Treulose und undankbare Kinder!

Sie sagen, du gereichst dem Lande nur zum Schaden,  
Nicht zu brauchen seist du für Handel und Verkehr,  
Antworte mir nun offen und redlich:  
Sind unsere Väter in die Welt gereist zu betteln?

Hat etwa nicht auch die romanische Mutter  
Erzogen, gespiesen und gekleidet ihr Kind?  
Der Bauer bedurft' nicht des Schwaben noch Franzosen,  
Zu nähren die Seinen vom Ertrag seines Grunds.

Hast du deine Sprache zum Kaufen und Verkaufen,  
Hast du den Magen erhoben zum Idol,  
Hast du nicht auch ein Herz, welches fordert,  
Was die Mutter gesungen, das Wiegenlied?

Entschuldigung sagen die andern: es hilft nichts,  
Dass wir kleines Häuflein die Festung noch halten,  
Von Feinden umgeben das Romanische ist,  
Mit der Schaufel in der Hand, ihm zu graben das Grab.

Oh wie machtlos sind diese Feinde doch,  
Wenn kein bübischer Verräter unter uns weilt.  
Unsere Berge aus Granit sind unsere Festung,  
Ein beständiges Bollwerk, die Zukunft zu sichern.

Profeten verkünden seit langem die Lehre:  
Romanisch wird man bald nirgends mehr hören.  
Noch redet romanisch das hehre Engadin,  
Romanisch singt man noch in Surselv' und Surmeir.

Und wäre dem so und müsst' eines Tages  
Aus unseren Tälern die Sprache entfliehn,  
So soll sie untergehn im Prunkgewand,  
So soll sie untergehn wie ein Lichttag im Mai.

Ist vergeblich der Kampf, so verdriesst es uns nicht,  
als treue Kinder die Pflicht erfüllt zu haben,  
Solang man am Grab noch betet für uns  
In romanischer Sprache das letzte Vaterunser.

Peider LANSEL, *La poesia rumantscha / Die romanische Poesie*. In: *Ouvras I*, hrsg. von Andri PEER. Samedan: UdG und Lia Rumantscha 1966.

### La poesia rumantscha

. . . roba ha'la fich paca;  
 quai ha'la be ün er,  
 cun aint immez ün bel röser.  
 Chanzun populara

Nossa poesia, fin dal prüm innan  
 colliad'al rumantsch e sia vantüra,  
 dad orm'e spiert d'nos pövelet suldan  
 rest'adüna la vusch fidel'e sgüra.

Grosser sco'l viver d'eir'amo'l tschantschar  
 da la retica schlatta primitiva,  
 e be tmücha, suot vusch, i'l chantinar  
 da mamma das-cha la poesia s'far viva.

Millieras d'ans uschè vegnan e van –  
 Qua's derasa da l'ot clerdüm dandetta  
 fin giò'l fuond d'nossas vals, e plan a plan,  
 vit'e linguach sun dumes-chats tras cretta.

Lura sül tler dals seculs gnit tessü  
 nos rumantsch: pon da chà, pon da dürada –  
 libra dintant creschaiv'i'l ajer crüj  
 la poesia sco'na flur sulvada.

Plü tard, in grazcha d'lur energic schlantsch,  
 Travers, Bifrun, Champell dervinn la via;  
 daspö in scrit e stampa, nos rumantsch  
 ura, muossa, cumbatta, chant'e ria.

Da bap in figl ans vain surdat trasour  
 da vagliar cha la flamma nun as stüda –  
 Cun tai, rumantsch, il batter da nos cour  
 va'l pêr e pass, ed eir cun tai rafüda.

Mo la poesia, chi sa tuot da dir,  
 quai chi füt, quai chi'd es e quai chi dvainta,  
 proclama: il rumantsch nu po murir,  
 cha l'amur d'seis infants mâ nu's stramainta.

### Die romanische Poesie

. . . Habe besitzt sie nur wenig:  
 sie hat da nur einen Acker  
 mit einem schönen Rosenstock mitten drin.  
 Volkslied

Unsere Poesie, die von Anfang an  
 ans Romanische und sein Gedeihen gekettet,  
 von Seele und Geist unseres einsamen Völkchens  
 bleibt sie die treue und verlässliche Stimme.

Derb wie das Leben war noch das Reden  
 des urtümlichen rätschen Geschlechts,  
 und nur schüchtern und leise im Summen  
 der Mutter wagt sich die Dichtung zu regen.

Tausende<sup>65</sup> von Jahren kommen und vergehn –  
 da verbreitet sich von oben plötzlich Helle  
 bis hinunter auf den Grund unserer Täler, nach und nach,  
 Leben und Sprache sind bezähmt durch den Glauben.

Dann wurde auf dem Webstuhl der Zeit<sup>66</sup> gewoben  
 unser Romanisch: Haustuch, dauerhaftes Tuch –  
 frei wuchs in der rauhen Luft indessen  
 die Dichtung wie eine Blume wild.

Später, dank ihres tatkräftigen Schwungs,  
 ebnen Travers, Bifrun, Champell den Weg:  
 seither, geschrieben und gedruckt,  
 betet, lehrt, kämpft, singt und lacht unser Romanisch.

<sup>65</sup> nach Wb: «Tausende und aber Tausende».

<sup>66</sup> wörtlich «der Jahrhunderte».

Vom Vater auf den Sohn ist es uns aufgetragen  
zu wachen, dass die Flamme nicht verlöscht –  
Mit dir, Romanisch, geht das Schlagen unsrer Herzen  
einher und mit dir hört es auch auf.

Die Poesie aber, welche alles sagt,  
was war, was ist und was wird werden,  
verkündigt: Romanisch darf nicht sterben,  
auf dass die Kinder in ihrer Liebe nie verzagen.

Clo Duri BEZZOLA, Rumantsch – eu't gratulesch / Romanisch – ich  
beglückwünsche dich. In: *Our per la romma. Poesias*. Ed. da l'autur  
1978.

#### RUMANTSCH – eu't gratulesch

RUMANTSCH  
eu't gratulesch,  
tü «lingua da la mamma»  
tü mamma da las linguas  
chi t'hast laschada violar  
da Rets, Etruscs, Illiriers  
fat tratschoula culs Romans.

Am sast da dir  
scha meis babuns at han defaisa  
culla spada ch'eu n'ha dat ögl  
tschel di sün palantschin?  
(In cas pür di,  
i füss amo da cumadar il monch)  
I'm chatsch'il buonder  
da savair  
co cha Chiampel, Travers, Bifrun  
at han domada  
tanter tants scumpigls,  
curius  
cha in nos dis,  
tü nu parast da cugnuoscher  
inimis.

RUMANTSCH

nu'm tour in mal  
 scha Peider Linsel  
 chi ha rechamà poesia  
 sül «taler dals seculs»  
 m'ha relaschà fotografia.  
 «Pon da chà – pon da dūrada»  
 sco ch'el dschaiva üna jada,  
 eu and fess jent intessadüras  
 ma sch'eu nu sa  
 co giuondscher tias cusadüras.

RUMANTSCH

Qualvoutas sun in imbarraz  
 e tuorn at dumandar  
 perche cha tü'm fast tant fastidi  
 da dovrar teis vierv  
 sainza mas-char.  
 Tü'm stüfchaintast  
 scha tü spettast  
 cha meis plets sun albs sco flocs,  
 sast,  
 minchatant n'ha l'impreschiun  
 ch'eu at stögliä sagliantar  
 per charezzar teis tocs.

RUMANTSCH

eu't gratules  
 scha'l buonder nu'm chatschess  
 da savair  
 perche cha teis quaranta  
 (uschigliö la meglr'età)  
 at muossan sgruflignà  
 cun tantas fodas sün ta fatscha.

RUMANTSCH – teis cumplion imnatscha!

Eu nu sa sch'eu't poss güdar,  
 o't para svessa  
 chi'd es massa tard per ratschimar?

Sculozza n'haja da quel di  
cha la barba da ta clav  
nu tuorna plü,  
ed eu  
impè da't star dastrusch  
pro tia sepultüra  
nu fetsch bler oter  
co guardar da sfrusch  
davant ti'aigna serradüra.

**RUMANTSCH**

be na spettar da mai  
ün püschel d'fluors,  
percunter n'ha chattà charduns,  
eu craj  
cha tia sort beada  
merita üna planta scumandada.

**ROMANISCH – ich beglückwünsche dich****ROMANISCH**

ich beglückwünsche dich,  
du «lingua da la mamma»,  
du Mutter der Sprachen,  
die du dich hast schänden lassen  
von Rättern, Etruskern, Illyrern  
und dich hast verkuppeln lassen mit den Römern.

Kannst du mir sagen,  
ob meine Ahnen dich verteidigt haben  
mit dem Schwert, das ich bemerkt  
jüngst auf dem Estrich?  
(Sag es im Fall ruhig,  
der Griff wäre noch zu reparieren)  
Mich drängt die Neugierde  
zu erfahren,  
wie Chiampel, Travers, Bifrun  
dich bezähmt haben  
in all den Wirren,

seltsam,  
dass heutzutage  
Widersacher  
du nicht zu kennen scheinst.

ROMANISCH  
nimm es mir nicht übel,  
wenn Peider Linsel,  
der Poesie gestickt hat  
auf dem «Webstuhl der Zeit»,  
mir ein Abbild hinterlassen hat.  
«Haustuch – dauerhaftes Tuch»,  
so hat er einmal gesagt,  
gern würd ich etwas einflechten,  
doch wenn ich nicht weiss,  
wie deine Nähte zusammenfügen.

ROMANISCH  
manchmal bin ich verlegen  
und frage immer wieder,  
warum du es mir so schwer machst,  
dein Wort zu brauchen,  
ohne daran zu kauen.  
Du verleidest mir,  
wenn du erwartest,  
dass meine Wörter weiss seien wie Flocken,  
weisst du,  
bisweilen glaube ich,  
dich sprengen zu müssen,  
um deine Scherben lieblosen zu können.

ROMANISCH  
ich würde dich beglückwünschen,  
drängte nicht die Neugierde mich  
zu erfahren,  
warum deine vierzig Jahre  
(ansonsten das beste Alter)  
dich runzelig zeigen

mit all den Falten im Gesicht.  
ROMANISCH – dein Geburtstag droht!  
Ich weiss nicht, ob ich dir helfen kann,  
oder glaubst du gar selbst,  
es sei zu spät, dich zu erholen?

Schrecken befällt mich vor dem Tag,  
an dem der Bart deines Schlüssels  
nicht mehr passt,  
und ich,  
statt dir nahe zu sein  
bei deinem Begräbnis  
tue nicht viel mehr  
als verstoßen zu blicken  
vor deinem eigenen Schloss.

ROMANISCH  
erwarte nicht von mir  
einen Blumenstrauss,  
hingegen habe ich Disteln gefunden,  
ich glaube,  
dass dein glückliches Los  
eine verbotene Pflanze verdient.

Ruth (Pseudonym), Romontsch / Romanisch. In: *Litteratura* 7/2,  
1984: 85 f.

**Romontsch**  
Romontsch  
lungatg che surpranda il viandont,  
plaid che flessegian dultschs  
dad in placat  
– igl emprem buca tudestg –  
el frestg dellas alps scalgia nunspetgada  
ded in vegl idiom mediterran.

Romontsch

lungatg per dir lumbarduns  
 a quels che cugliunan,  
 el qual ils talians  
 ein 'spaghettis e dolce far niente';  
 romontsch  
 lungatg ded in tschuppel Svizzers tudestgs  
 ch'han in curios dialect tschelaus davos igl esch-casa;  
 lungatg ded ina tiara  
 nua ch'jeu vegn ad esser adina jastra  
 perquei ch'jeu vegn mai a discuorer  
 schwyzer-dütsch.

Romontsch

lungatg el qual mia historia  
 sa mai vegnir raquintada;  
 leu ei 'amitg' enzatgei miez tschuf,  
 u in spusalezi aunc buc gartegiau ni in adulteri,  
 leu exista buca il plaid per mia 'tenerezza',  
 e nos babs ch'han liberau mia tiara  
 dals nazis e dals faschists  
 ein leu amitgs dils Russ, senza Diu, terrorists.

Romontsch

lungatg dils cavreuls spuentai  
 sillas spundas dil Mundaun,  
 de caulds pigneuls sbrinzlonts  
 en tgeuas stivas de schiember,  
 de schlappas ch'han schizun  
 enconuschiu battaglias,  
 de tschuttas e puschas, pursepens e mignuccas,  
 sulegls de pulenta e brocs dulutsch de latg.  
 Lungatg della stenta e dil cant  
 dil barhar e dil paun jester  
 dil petg da crusch e dell'odur de neglas e glin.  
 Lungatg della – humana – alienaziun religiusa  
 per quels paucs che han buca enta maun il moni  
 della – inhumana – religiun alienonta dellas bancas.

Lungatg per quescher tgeu e spetgar;  
 per romontsch san ins forsa nescher,  
 mo de rar carezar e pli de rar esser malsauns e murir,  
 segir buca luvrar e flurir.  
 Lungatg de quels ch'ei auters,  
 de siemis sturni, bandischi  
 e dil schar encrescher ord il lontan.  
 Lungatg senza avdonza, el sez ina patria,  
 in'orfna ch'ins porta ella bratscha  
 encurend adumbatten per ella in suttetg.  
 Romontsch, lungatg jester per dir quei ch'ei miu.

Romontsch  
 stella de mèl tarlichonta  
 ord greppa e crappa e granit.

### **Romanisch**

Romanisch  
 Sprache, die den Reisenden befällt,  
 Wörter, die lieblich fließen  
 von einem Plakat  
 – das erste nicht in deutscher Sprache –  
 in der Kühle der Alpen unerwartete Scherbe  
 eines alten mediterranen Idioms.

Romanisch  
 Sprache, in der Betrüger  
 Lombarden heissen,  
 in der Italiener  
 'spaghettis e dolche far niente' sind;  
 Romanisch  
 Sprache eines Häufleins von Deutschschweizern,  
 mit einem seltsamen Dialekt, verborgen hinter der Haustür;  
 Sprache eines Landes,  
 in dem ich immer fremd sein werde,  
 weil ich nie werde  
 schwyzer-dütsch sprechen.

Romanisch

Sprache, in der meine Geschichte  
nie erzählt werden kann;  
Dort meint 'Freund' etwas halb Schmutziges  
oder eine noch nicht geglückte Verlobung oder ein Ehebruch,  
dort gibt es das Wort nicht für meine 'tenerezza',  
und unsere Väter, die mein Land befreit haben  
von den Nazis und den Faschisten  
sind dort Freunde der Russen, Gottlose, Terroristen.

Romanisch

Sprache der verscheuchten Rehe,  
auf den Hängen des Mundaun,  
von warmen flimmernden Weihnachtsbäumchen  
in stillen Arvenstuben,  
von Schlappen<sup>67</sup>, die sogar  
Schlachten gekannt,  
von Lämmern und Kühen, Krippen und Käselaibern,  
von sonnenhellen Maisgerichten und Gebesen voll süsser Milch.  
Sprache der Mühsal und des Gesangs,  
der Arbeitsplage und des fremden Brotes,  
des Kreuzstichs und des Geruchs von Nelken und Hanf.  
Sprache der – menschlichen – religiösen Entfremdung  
für die wenigen, die nicht das Steuer in der Hand haben  
für die entfremdete – unmenschliche – Religion der Banken.  
Sprache zu schweigen und zu warten;  
auf romanisch kann man vielleicht geboren werden,  
selten jedoch lieben und noch seltener krank sein und sterben,  
gewiss nicht arbeiten und gedeihen.  
Sprache jener, die anders sind,  
totgeschlagener, geächteter Träume  
und des Heimwehs aus der Ferne.  
Sprache ohne Wohnung, sie selbst eine Heimat,  
eine Waise, die man auf den Armen trägt,  
vergeblich ein Obdach für sie suchend.  
Romanisch, fremde Sprache zu sagen, was mein ist.

<sup>67</sup> Kopfbedeckung der Bündner Oberländerin, allerdings zur Zeit der *Tapferen Frauen von Lugnez*, worauf angespielt wird, noch nicht bekannt.

Romanisch  
leuchtender Honigstern  
aus Fels und Gestein und Granit.

Linard BARDILL, *Lingua materna / Muttersprache*. In: *Chardun*,  
August 1987.

**Lingua materna**  
Lingua materna  
Ninanana a la chüna  
Cuntrada sülla vista da tata  
La savur dal fain giò'n stalla da pin Sebastiaun  
L'arsüra da la prüma not d'amur a Pralöntschi

Lingua dal cour, dschaivna, e na dal man  
Lingua dals inamurats, e na dals cumbattants  
Lingua dal tascha chamön e na dal impreda la libertà

Lingua materna  
Menetekel da la fin  
Decadenza sainza revolta  
Taschantada cun sbrais da marchadant

Sexibambola dals linguists  
Vibratur per identitorgassems  
Pornografia pernottatorica

Lingua materna  
Jau rov per il dret da murir  
Il dret da murir cun dignità  
Jau pretend il schnajamaint da mincha bindera  
La denunzcha da tuot ils romantissems ferieneckrofigs

Ella nun es il papagagl dals romanists  
Ella nu spetta sülla reanimaziun dals politecnocrits  
Ella nu douvra ningüna doctrina da salvamaint da linguicristis

La mamma es muribunda cumpar  
 Fa ün pass inavo  
 piglia tia vista in teis mans  
 E scha tü hast uraglias taidla sia chanzun  
 Taidla la chanzun da la fin e dal cumanzar  
 Dal di e da la not  
 Da l'amur e dal refüsar  
 Da la serietà da la semenza  
 E da l'algrezia da la racolta

Dal far viers dals tschiervis d'uton  
 E dal clom dals urugals da prümavaira  
 Da l'exodus da las chavras la bunura  
 E dal gö dals kindels gio'n bügl fin cha'l sain da not tils cloma  
 dals temporals süls chomps da Ramosch  
 E da las naiveras süls larschs vin Val Vau  
 Da la fatscha da la mort  
 Dal pais da l'inviern  
 E da la tschertezza  
 Cha la prümavaira tuornarà sülla terra  
 Apaina cha'l planet as varà deliberà da seis plü s-chiffus abitant

### Muttersprache

Ninanana an der Wiege  
 Landschaft auf dem Gesicht der Urgrossmutter  
 Der Heugeruch im Stall von Pate Sebastian  
 Die Glut der ersten Liebesnacht in Pralöntschi

Sprache des Herzens, sagten sie, und nicht der Hand  
 Sprache der Verliebten, und nicht der Kämpfenden  
 Sprache des Maulhaltens, und nicht des Erlernens der Freiheit

### Muttersprache

Menetekel des Endes  
 Untergang ohne Aufstand  
 Zum Schweigen gebracht mit Marktgeschrei

Sexpuppe der Linguisten  
Vibrator für Identitorgasmen  
Übernachtotorische Pornografie

Muttersprache  
Ich ersuche um das Recht zu sterben  
Mit Würde zu sterben  
Ich fordere die Absage an jegliche Fahne  
Die Anklage gegen jegliche ferieneckrophile Romantik

Sie ist nicht der Papagei der Romanisten  
Sie wartet nicht auf die Wiederbelebung durch Polytechnokriten  
Sie bedarf nicht der Heilsdoktrin der Linguichristen

Die Mutter liegt im Sterben Gevatter  
Geh einen Schritt zurück  
Nimm dein Gesicht in die Hände  
Und wenn du Ohren hast lausch ihrem Lied  
Lausche dem Lied vom Ende und vom Anfang  
Vom Tag und von der Nacht  
Von der Liebe und der Zurückweisung  
Vom Ernst der Saat  
Und von der Freude über die Ernte  
Des Röhrens der Hirsche im Herbst  
Und des Rufs der Auerhähne im Frühling  
Des Exodus der Ziegen am Morgen  
Und des Spiels der Kinder unten beim Brunnen bis die Abend-  
glocke ruft  
Der Gewitter auf den Feldern von Ramosch  
Und der Schneemassen auf den Lärchen im Val Vau drüben  
Des Antlitz des Todes  
Der Schwere des Winters  
Und der Gewissheit  
Dass es wieder Frühling wird auf der Erde  
Sobald der Planet befreit ist von seinem widerlichsten Bewohner

Die romantische Hinwendung zur Muttersprache lässt sich geradlinig und lückenlos zurückverfolgen bis zu Johann Georg HAMANN (1730–1788), von dem der Satz stammt, die Poesie sei die Mutterspra-

che des menschlichen Geschlechts, und dessen Schüler Johann Gottfried HERDER (1744–1803). HERDERS Literaturtheorie ist zu sehen im Zusammenhang mit der Geniebewegung, d. h. einer Wandlung des Geniebegriffs, der Ablehnung einer an der Schulrhetorik orientierten normativen Poetik. Aus einer ‘gelehrte(n) Verachtung der Gelehrsamkeit’ (SCHMIDT 1985, I: 121), ganz im Sinne des jungen GOETHE, der im *Urfaust* dichtet: «Grau, teurer Freund, ist alle Theorie/Und grün des Lebens goldner Baum» (Schülerszene; V. 432 f.), folgt eine «ideologische Hinwendung zum genuin und genialisch Humanen und zu dessen alsbald romantisierten Kollektiv, dem ‘Volk’» (SCHMIDT, ebd.). Nicht unbeteiligt an solcher Hinwendung war der übliche Gebrauch des Lateinischen als Gelehrtensprache, allmählich teilweise abgelöst durch das Französische als ‘Kultursprache’ (Sprache des Hofes), und eine damit verbundene Verachtung des Deutschen als ‘Dialekt des gemeinen Volkes’. 1780 noch verfasst FRIEDRICH DER GROSSE auf französisch die Schrift *De la littérature allemande*, und zwar (so SCHMIDT I: 126) ‘in programmatischer Absicht’.

HERDER nun wehrt sich gegen jegliche kulturelle (auch sprachliche) Überfremdung und argumentiert folgendermassen: In seinen Blättern *Von deutscher Art und Kunst* (1773) legt er dar, wie das griechische Drama im Norden lebendig bleiben konnte, weil SHAKESPEARE es in neuer Bearbeitung ‘wiedergeboren’ hat, während es in Frankreich zur leeren Hülse abgesunken ist, weil es trotz veränderter Verhältnisse unverändert beibehalten wurde. Somit stellt sich die Frage nach dem Produzieren aus dem Eigenen, und das kann gemäss HERDER nur im Spannungsfeld zwischen Tradition und Ursprünglichkeit geschehen. Die Tradition sichert das Weitergeben eines Gegenstandes, die Ursprünglichkeit greift schöpferisch ein, wandelt ab. Tradition und Ursprünglichkeit werden gleichgestellt der Sprache und dem Sprechen. Sprache und Sprechen dienen der Auseinandersetzung zwischen Mensch und Welt, wobei die Sprache als ein Werk früherer Sprecher sich dem jungen Menschen als Instrument anbietet, die Muttersprache ihm die erste Welt aufschliesst. «Unsere Muttersprache war ja zugleich die erste Welt, die wir sahen, die ersten Empfindungen, die wir fühlten», heisst es in der *Abhandlung über den Ursprung der Sprache*<sup>68</sup>. Mit der Sprache teilt sich

<sup>68</sup> 1772; historisch-kritische Gesamtausgabe von B. SUPHAN, Berlin 1877 ff., Band V: 118

dem jungen Menschen «die ganze Seele, die ganze Denkart seiner Erzeuger mit; aber eben deswegen theilen sie es ihm gerne mit, weil es ihr Selbstgedachtes, Selbstgefühltes, Selbsterfundenes ist, was sie mittheilen» (ebd., 116 f.). Selbstgedacht usw. ist das Mitgeteilte insofern, als Wahrnehmungen von Menschen zuerst einmal mit Hilfe eines Merkmales innerlich festgehalten (**Merkwort**; Eindruck), bevor sie andern mitgeteilt (**Mitteilungswort**; Ausdruck) werden. Die Differenz zwischen Merkwort und Mitteilungswort entspricht der Art von Aneignung von Aussenwelt durch den Einzelnen, so dass es im *Journal meiner Reise im Jahre 1769* heisst: «Jeder Mensch muss sich eigentlich seine Sprache erfinden, und jeden Begriff in jedem Wort so verstehen, als wenn er ihn erfunden hätte<sup>69</sup>.» Das ist ursprüngliches Sprechen und hält Sprache lebendig. Der Schluss von der Muttersprache zur Dichtkunst – von dieser Gleichung waren wir ausgegangen – muss so verstanden werden, dass Dichtung am Schnittpunkt zwischen Tradition und Ursprünglichkeit, Sprache und Sprechen angesiedelt wird. Nur die Muttersprache ist in der Lage, Erneuerung im Weitergeben zu verwirklichen, während in den normativen Poetiken das Merkwort in etwa **inventio**, das Mitteilungswort **elocutio** heisst. In den Schulen wurde Dichtkunst in lateinischer wie auch in deutscher Sprache **gelehrt**. HERDER – und mit ihm die ganze als **Sturm und Drang** bezeichnete Epoche – wendet sich entschieden gegen die Erlernbarkeit von Dichtkunst. Was sich in Poesie ausdrückt, kann nur **erfahren** werden, und dadurch kommt jener Sprache höchste Bedeutung zu, in der sich der Mensch zuallererst Welt angeeignet, in der er zuerst vielleicht Welt nur gefühlt hat. Es ist kein weiter Weg mehr zum Volk und zum Volkslied, in welchem die Polarität zwischen Tradition und Ursprünglichkeit am greifbarsten zu sein scheint, so dass bereits der junge GOETHE von HERDER angeregt wurde, im Elsass Volkslieder zu sammeln. Hinzu kommt, dass sich für HERDER die genetische Kraft in der Ursprungsphase am unmittelbarsten zeigt (SCHMIDT I: 141), er daher der unverdorbenen (Volks-)Natur mehr schöpferische Energien zutraut als der überzivilisierten und gelehrten Oberschicht (SCHMIDT 1985, II: 213). Die «Anschauung vom schöpferischen Vermögen des Volkes» (ebd.) fiel dann in der Romantik auf fruchtbaren Boden. Der Vergleich alles Genialen mit naturwüchsigen

<sup>69</sup> Hist.-krit. Ausg. von SUPHAN, Band V: 451

Formen (SCHMIDT I: 132), die Forderung nach einem 'Wurzeln' im Volkstum, das «Lebensprinzip des organologisch verstandenen 'Volkes'» (SCHMIDT II: 214) usw. zeigt, dass sich vegetative Metaphern grosser Beliebtheit erfreuten. In Gebrauch kamen ferner Begriffe wie 'Volksgeist', 'kollektives Unbewusstes', 'Volkstum', welche bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts die Fähigkeit zur Erneuerung und zu Schöpferisch-Genialem meinten. Die napoleonischen Kriege gaben der Volkstumsideologie Anstösse in Richtung nationalen Denkens, doch galt vorderhand noch kein Volk für schöpferischer als ein anderes. Immerhin sind hier die Anfänge der 'Unterscheidung der genialen arischen Rasse und der ungenialen Rassen' zu finden (SCHMIDT II: 215).

Wenden wir nun unseren Blick nach Graubünden, kann uns nicht entgehen, dass der Bewegung, welche etwa 1860 einsetzte und den Namen 'Rätoromanische Renaissance' erhielt, alles bereitet war. «Die grosse Bedeutung und nachhaltige Wirkung der volksmündlichen Literatur der vorangegangenen Jahrhunderte beweist schon allein die Tatsache, dass die bedeutendsten Lyriker und Epiker des 19. Jahrhunderts fast durchwegs völlig im Banne des Volksliedes und der Volkserzählung stehen. Aber auch das gegen Ende des 19. Jahrhunderts immer mehr aussterbende alte Brauchtum fand seinen Niederschlag in den Werken der grossen Dichter. Es ist zweifellos so, dass ein Nachvollzug der Romantik in den rätschen Tälern zu einer eigentlichen *prise de conscience* führte, aber ohne die um die Mitte des Jahrhunderts wohl erstmals bewusst erfahrene tödliche Bedrohung der Muttersprache und ihrer reichen Kultur wäre die mahnende Botschaft der Dichter wirkungslos geblieben.» So sieht es Leza UFFER (1980: 254; Hervorh. durch den Autor). Das ist in diesem Kausalzusammenhang nicht richtig. Den unschätzbaren Wert alles Volkstümlichen predigt bekanntlich nicht das Volk selbst, es sind die Gebildeten, die das Naturwüchsige als Hort aller Genialität preisen und in dessen Banne stehen.

Die bündnerromanischen Dichter der Zeit befanden sich in bester Gesellschaft, und die Bedrohung der Muttersprache konnte nur im Rahmen einer gesamteuropäischen geistigen Bewegung von einer Elite als eine tödliche bewusst erfahren und musste dem Sprachträger aus dem Volk wohl zuerst plausibel gemacht werden, ist demnach als Folge des 'Nachvollzugs der Romantik', nicht als rätscher Nährboden dafür zu verstehen. Das kommt bereits in CARATSCHS Gedicht (1865) zum Ausdruck. Es sind 'hochgelehrte Herren', 'vom Engadin die Gebildeten',

welche sich für die Spracherhaltung einsetzen, ja, deren Wert (wissenschaftlich) beweisen (müssen).

Betrachtet man die verschiedenen 'Lingua-materna'-Gedichte, wird deutlich, dass HERDERS Argumentation mit der Zeit an rational nachvollziehbarer Überzeugungskraft verliert. Plädierte er noch für die Muttersprache, weil sie die beiden Pole von Tradition und Ursprünglichkeit in sich bergen soll, geriet die Ursprünglichkeit nach und nach wohl in Vergessenheit, von einer Erneuerung (der Gedanken) kann keine Rede mehr sein, nur noch von unverändertem Weitergeben (von Gemeinplätzen). Nebenbei sei bemerkt, dass nicht nur die bündnerromanische Muttersprache ideologisch verbrämt wurde, gewisse Probleme zeigen sich bei einer Minderheitensprache lediglich deutlicher. Die einstmals einleuchtenden Feststellungen von der Muttersprache, in der der junge Mensch seine allerersten Eindrücke von Welt verarbeitet, wurden bald zum nur noch rührenden Klischee der 'lingua da la chüna' ('Sprache der Wiege'). In acht von fünfzehn stichprobenweise durchgesehenen Muttersprache-Gedichten aus dem gesamten Zeitraum der letzten hundert Jahre taucht dieses Klischee wörtlich auf (in Form von Anspielungen und Übertragungen ist es sozusagen omnipräsent). Da überhaupt nur noch emotional 'argumentiert' wird, bezieht sich ein ebensooft nachgeplappertes Klischee auf den Wohlklang der Sprache, meist in der vagen Formulierung 'sonor resun', 'plaid sonor' usw. Konkreter sagt es nur CARATSCH, dem das Romanische süsser klingt als das rauhe Deutsch (V. 23 f.). Die 'philologische Beweisführung' beschränkt sich eigentlich auf das 'Schlüssel-Argument' (CARATSCH V. 25 ff., von BEZZOLA [parodierend?] aufgenommen mit der Zeile 'du Mutter der Sprachen'), das erst vor kurzem noch in ein Schulbuch Eingang gefunden hat (*Clamaints. Cudesch da lectüra per las scoulas superiuras ladinas*, 1985: 196). Hier zeigt sich deutlich die Notwendigkeit, dem Sprachträger einer Minderheitensprache, dem mehr Anstrengung als Angehörigen anderer Sprachgemeinschaften abverlangt wird, eine greifbare Nützlichkeit vor Augen zu führen. Ein Schmunzeln mag entlocken, dass das Romanische gar zur Erlernung des Russischen höchst tauglich sein soll (CARATSCH V. 29), während es ziemlich lange gedauert hat, bis sich Sprecher verschiedener romanischer Idiome verstehen bzw. verstehen woll(t)en und nicht lieber zum Deutschen als 'Lingua franca' griffen. Die am häufigsten ins Feld geführte Wert-Schätzung des Romanischen ist die Berufung auf sein hohes Alter. Pader Maurus CARNOT be-

schwört gar OVID (Chrest. XII: 209) und BRUTUS (*Tschespet* 24: 40) herauf. Die 'Feier' der Ursprünge (vgl. auch die 2000-Jahr-Feier von 1985) entspricht ganz der Anschauung, welche mit dem Genie-Kult, der in eine 'Liebe zum Volk' mündete, seinen Anfang genommen hat. In der Ursprungsphase tut sich die schöpferische Kraft am deutlichsten kund (vgl. auch oben, HERDER). Deshalb nennt CARATSCH das 'ROMANISCH des ENGADINS' (!) in einem Atemzug mit dem Griechischen, Hebräischen und Lateinischen. Das Gedicht von CARATSCH – um noch kurz dabei zu bleiben – reflektiert überhaupt sehr anschaulich die Ideen der 'Rätoromanischen Renaissance': das Getragenwerden der Bewegung von einer intellektuellen Schicht (Aufklärung durch Gelehrte, Gebildete, Literaten) und die Mittel, den 'Feinden und Widersachern' zu trotzen (Bereitstellung von Lesestoff; Pressewesen, Dichtung). Des weitern kommt ein neues Selbstverständnis zum Vorschein (auch unsere Literaten können sich sehen lassen; V. 43 ff.).

Liest sich CARATSCHS 'Programm' durchaus als Ausdruck einer tätigen Besorgnis, so operiert CADIELI in seinem 1910 publizierten Gedicht nur noch mit Hilfe von Klischees<sup>70</sup>. Das Phrasendreschen macht selbst vor dem Widerspruch zwischen dem Entfliehn der Sprache ('svanir' 'verschwinden' – nicht gerade eine grosse Gebärde) und ihrem Untergehn 'im Prunkgewand' nicht halt. Interessant an diesem Text ist die Nennung des Betens (Vaterunser) als eines allerletzten Réduit der Muttersprache, beständiger und härter noch als die Berge aus Granit<sup>71</sup>.

<sup>70</sup> Übrigens bestätigt auch CADIELI'S übrige Lyrik die Abhängigkeit des Autors von der deutschen Romantik, evtl. von neuromantischen Strömungen in der deutschen Literatur der Jahrhundertwende (vgl. HERMAND 1969), sowie den Satz, «dass die Literatur zu einem erstaunlichen Grad nicht auf das Leben, sondern eben auf die Literatur zurückgeht» (ZIOLKOWSKI 1969: 22; zu lyrischer Aussage und tatsächlich Erlebtem vgl. auch SPINNER 1975: 17). Zwar starben dem Kind sowohl Mutter wie die an Stelle der Mutter getretene Tante, literarisch 'verarbeitet' werden die Verluste mittels von der Romantik zur Verfügung gestellter (sentimentaler) Posen: Tränenseligkeit, Daseinsflucht, Sehnsucht nach dem verlorenen Paradies, Todessehnsucht, Wunsch nach Eingehen in den Mutterschoß (Natur, Erde), tote Mutter, tote, madonnenhaft verklärte Geliebte als Bewahrerin kindlicher Unschuld und Naivität, Vorgaukeln idyllisch-arkadischer Zustände usw. Diese 'romantischen Muster' ermöglichen nicht zuletzt die lyrische Überhöhung der (toten) Frau auf der einen Seite (z. B. auch Marienlyrik) und die Verachtung der (lebendigen) Frau auf der andern Seite (vgl. insb. 1983, unter 'Humor e satira').

<sup>71</sup> Vgl. im übrigen DEPLAZES 1983: 386 ff.

LANSEL vertraut vor allem der Gleichung von Poesie und Muttersprache. Es kann nicht ganz unbezeichnend sein, dass er dem Gedicht (Erscheinungsjahr: 1935) ein paar Volksliedverse, und erst noch mit Pflanzenmetaphorik, voranstellt. Eine vegetative Metapher taucht in der vierten Strophe nochmals auf. In dem Gedicht liessen sich aber ziemlich viele Schlagwörter finden, mit denen der romantische Muttersprachekult umschrieben werden kann. Das Schlagwort vom 'kollektiven Volksgeist', von der Sprache als eigentlicher poetischer Energie, von der Poesie als 'Stimme der Völker', die Begeisterung für die Ursprungsphase, die Legitimation durch das (ausserordentliche!) Alter und die daraus sich ergebende Verpflichtung, die Berufung auf die sprachschöpferische Leistung der ersten bündnerromanischen 'Schriftsteller' (vergleichbar etwa einem Martin LUTHER), die Identität von Sprache und Sprecher<sup>72</sup>. Wachsen jedoch (Sprache und) Dichtung einmal wild heran, so bedarf der Rosenstock nun der Pflege. Das Gedicht unterstellt diese Pflege, ist der Acker auch karg, als lohnende Pflicht, die mit Liebe gelingt.

So könnte es mit Muttersprache-Gedichten weitergehen bis in unsere Zeit. Nebst den genannten, fast obligaten Elementen dieser Lyrik ('lingua da la chüna', Wohlklang, Alter der Sprache) tritt verhältnismässig häufig die Nennung der Feinde des Romanischen auf. Gemeint kann damit nicht nur die unvermeidliche natürliche Folge einer immer grösseren Beeinflussung durch eine viel statusstärkere Sprache sein, die Feinde «mit der Schaufel in der Hand, ihm zu graben das Grab» (CADIÉLI) gab es tatsächlich auch. Das Festhalten am Romanischen wurde für einen Anschluss an ein 'kultiviertes Bildungsniveau' zum Teil als hinderlich angesehen, und 1830 soll sich beispielsweise eine gewisse Schulbehörde mit der Frage befasst haben: «Ist es wünschbar, und aus welchen Gründen, an die allmähliche Ausrottung der romanischen Sprache in unserem Kanton zu denken?» (TÖNJACHEN 1955/56: 25) Für die Spracherhaltung muss demnach gekämpft werden. Ein in unserem Jahrzehnt erschienenenes programmatisches Gedicht operiert zu diesem Zweck immer noch mit dem Erbe der Vorfahren (*Litteratura* 4, 1981: 34). Lohnender dürfte es also sein, den in den 'gewohnten Bahnen' ver-

<sup>72</sup> Insbesondere die Identität von Mensch und Sprache reicht als zentraler Bestandteil des humanistischen Menschenbildes natürlich noch weit vor HERDER zurück und leitet sich aus der antiken Gleichung von Mensch und Stil (im Drama dann noch lange wirksam als sogenannte 'Ständeklausel') her. Vgl. MÜLLER 1981, Kap. I und II.

laufenden Gedichten drei Texte gegenüberzustellen, aus denen eine gewisse Kritik am entleerten Muttersprachekult spürbar wird.

Der Text von BEZZOLA ist 1978 erschienen. 1938 bekam das Bündnerromanische den Status einer Nationalsprache der Schweiz, zu diesem 'Geburtstag' wird gratuliert und es wird Bilanz gezogen. «Bisweilen glaube ich, / dich sprengen zu müssen, / um deine Scherben lieblosen zu können» zeigt an, dass es notwendig ist, Konventionen aufzubrechen, oder sollen wir sagen: 'Ursprünglichkeit' in die 'Tradition' einzubringen, schöpferisch das Übernommene zu erneuern? Der Versuch wird unternommen, das Problem thematisiert. So wird festgestellt, dass ein Dichten wie LANSEL es noch getan, heute nicht mehr möglich sei («gern würd ich [scil. ins Haustuch] etwas einflechten, / doch wenn ich nicht weiss, / wie deine Nähte zusammenfügen»). So wird festgestellt, dass Sprachen sich wandeln und Wörter nicht 'weiss' 'wie Flocken' (schneeweiss, unberührt, integer) sein können, was als Position gegen eine puristische Einstellung zu verstehen ist. Allerdings kommen so auch Zweifel nach dem tatsächlichen Willen, den Griff des Schwerts 'noch zu reparieren', auf. Das 'Geburtstagskind' glaubt wohl selbst nicht mehr an die Möglichkeit einer Erholung, und beim Begräbnis steht man rat- und tatlos da. Statt eines Blumenstrausses bekommt es deshalb Disteln, 'eine verbotene Pflanze'. Das soll wahrscheinlich bedeuten, dass es verboten ist, die Pflanze zu pflücken. Eine geschützte Pflanze also wird der Sprache überreicht und als zu ihrem Los passend empfunden. Eine solche 'Naturschutzpark-Situation' als glücklich zu bezeichnen, grenzte dann an Sarkasmus<sup>73</sup>.

Wie sehr jedoch auch unkonventionelle Schreiber in der Tradition befangen sind, gegen die sie anrennen, zeigt u. a. der Text von Linard BARDILL. Die Muttersprache wird mit allen gängigen Attributen versehen: Wiege, Urgrossmutter, Heugeruch, erste Liebesnacht, Röhren der Hirsche usw. usf. Es ist nicht nur die Sprache der 'ersten Welt', es ist auch die Sprache der engen, aber übersichtlichen, vertrauten Welt, in der die Kinder nicht 'beim Brunnen', sondern 'unten beim Brunnen' spielen, in der die Schneemassen nicht 'im Val Vau', sondern im 'Val Vau drüben' liegen. Die Muttersprache, so legt es die siebte Zeilengruppe nahe, ist Poesie, deshalb allumfassend. Sie ist das 'Lied vom Ende und vom Anfang' und birgt die ganze Spanne zwischen sämtlichen Ge-

<sup>73</sup> Konkret muss an die Zeitschrift *Chardun* gedacht werden.

gensätzen in sich: Tag/Nacht, Liebe/Zurückweisung, Ernst/Freude, Saat/Ernte, Herbst/Frühling, Morgen/Abend, Sommer (Gewitter)/Winter usw. Die Muttersprache ist Natur in einem romantischen Sinne eines Sehns nach dem verlorenen Paradies, welches man fern von der Zivilisation (höfisches Leben, verstaubte Bücherstuben) zu finden glaubte, sie ist nämlich auch das Lied von «der Gewissheit/Dass es wieder Frühling wird auf der Erde/Sobald der Planet befreit ist von seinem widerlichsten Bewohner». Auch stilistisch lassen sich traditionelle Züge leicht ausmachen: Anspielungen auf die Bibel, wie ‘Mene-tekel’, ‘Ohren hast’ (zu hören, . . .), ‘Exodus’, oder sprachliche Verbindungen wie ‘Glut . . . Liebesnacht’ (‘arsüra’, ein Wörterbuchausdruck), ‘Abendglocke . . . ruft’. Unkonventionell wird der Text, wo er besagen will, wozu die Muttersprache nicht degradiert werden darf: zu einer Puppe für (sich selbst befriedigende) Linguisten (statt einer Frau aus Fleisch und Blut) usw. Entsprechend heben sich denn von einem ‘Ninanana a la chüna’, von dem man zuerst nicht weiss, ob es in ernster oder parodierender Absicht dasteht, Schöpfungen wie ‘romantissem ferieneckrofils’ (Ferienecke Graubünden + nekrophil) usw. ab.

Der Text von der Frau – sofern vom weiblichen Pseudonym auf ein weibliches Wesen geschlossen werden darf –, die sich hinter dem Decknamen ‘Ruth’ verbirgt, ist interessant insofern, als es sich dabei um eine Auswärtige, nämlich um eine Italienerin handeln muss. Wäre sie eine Einheimische, spräche sie ‘schwyzer-dütsch’. Im fremden Idiom findet sie keine Entsprechung zu italienisch ‘tenerezza’, und das Land, das von ‘den Nazis und den Faschisten’ befreit wurde, ist Italien. Neu an diesem Text ist das Einbringen eines politisch-sozialen, moralischen Aspekts. Die Wörter, die es im Romanischen laut dem Text nicht gibt, betreffen Dinge, die es in dieser Gesellschaft nicht geben darf. Nach der distanzierten Betrachtung aber mündet der Text in die abgenutzten Techniken der Sprache (und Gesellschaft), gegen die er anschreibt. Stellvertretend genannt sei nur der immer wiederkehrende Anachronismus der mit Schlappen bekleideten *Tapferen Frauen von Lugnez*. Diese Kopfbedeckung existierte im 14. Jahrhundert noch gar nicht, wurde in der heute noch bekannten Form erst im 19. Jahrhundert getragen und im Bündner Oberland zum Symbol der Heimatlichkeit erhoben, dann zum Bestandteil der Volkstracht (vgl. WALTHER 1987: 146 ff.). Die Verleihung solcher Würde an Vorfahrinnen, die zur Verteidigung ihrer Scholle einen mannhaften Wehrwillen bewiesen haben, suggeriert eine

weit zurückreichende, fortlaufende Identifikationslinie (vergleichbar – wenn auch auf einer anderen Ebene – der Legitimation der deutschen Könige durch eine *translatio imperii*)<sup>74</sup>. Zwar bedeutet ein Zitieren des traditionellen Répertoires nicht die Anerkennung desselben. Zu bedenken ist aber, dass – in allen drei letztgenannten Texten – keineswegs immer klar zwischen ernstem und in parodierender Distanznahme gesetztem Zitat zu unterscheiden ist. Ansätze eines kritischen Hinterfragens sind aber vorhanden, doch steht man noch mitten in der Sache, die man beleuchten möchte.

---

<sup>74</sup> Vgl. auch das Suggestieren eines lückenlosen Kontinuums rätromanischer Identität in der historischen fiktiven Prosa; Kap. C.3.1.

